

世界中篇名著文库

# 少年维特的烦恼



外套  
初恋  
羊脂球  
上尉的女儿  
少年维特的烦恼

(俄)果戈里  
(俄)屠格涅夫  
(法)莫泊桑  
(俄)普希金  
(德)歌德

贵州人民出版社

世界中國名著文庫

# 少年維特的煩惱

I

德 國

歌 德

著

李 士 奇 譯

中國人民出版社

(德) 歌 德

(德) 魏 德 斯

校 對

王 德 勝

王 德 勝

中國人民出版社



世界中篇名著文库

(1)

# 少年维特的烦恼

纪光 编

贵州人民出版社

(黔)新登字 01 号

丛书策划 陈继光  
责任编辑 陈继光  
封面设计 石俊生  
技术设计 陈继光

世界中篇名著文库(1)

少年维特的烦恼

纪光 编

---

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

四川省达川新华印刷厂印刷 各地新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 12.625 印张 312 千字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数——10000

---

ISBN7—221—03419—2/I·576 定价:9.60 元

## 目 录

少年维特的烦恼 [德]歌 德 ..... (1)

上尉的女儿 [俄]普希金 ..... (124)

外 套 [俄]果戈里 ..... (247)

初 恋 [俄]屠格涅夫 ..... (278)

羊脂球 [法]莫泊桑 ..... (355)

## 少年维特的烦恼

[德国] 歌 德 著

### [作者及作品简介]

约翰·沃尔夫冈·歌德 (1749——1832)，德国杰出的诗人、作家、学者和思想家、当今世人视他为继但丁和莎士比亚之后西方精神文明最卓越的代表。

歌德出生在莱茵河畔的法兰克福。其父是城中一位很富裕的市民，年轻时上过大学，获得过博士学位，但尽管如此仍受着占支配地位的贵族的歧视，想在不领薪水的条件下谋取一官半职而不可得。在这样的家庭中长大起来，歌德一方面无温饱之虞，受到了良好的教养；一方面也感染了对贵族社会和封建等级制的不满情绪。

1765年，歌德到莱比锡上大学，父亲要他学习法律，他却醉心于自然科学和绘画，并开始了创作剧本和抒情诗。三年后因病辍学回家，1770年转入斯特拉斯堡大学继续学习。在斯特拉斯堡，他受到法国启蒙运动思潮的熏染，结识了狂飙突进运动的纲领制订者赫尔德尔，在其引导下读荷马、“莪相”的诗歌，莎士比亚的戏剧，高尔斯密的小说，并接受了荷兰哲学家斯宾诺莎的泛神论

哲学和卢梭的“返归自然”理论的影响。1771年8月，歌德获得士学位返回法兰克福。次年5月至9月，他到威茨拉尔帝国高等法院实习，在一次舞会上结识了友人克斯特纳尔的未婚妻夏绿蒂·布甫，对她产生了无望的爱情。不久，歌德又听到青年耶鲁撒冷因失恋在威茨拉尔自杀的消息，受到很大震动。1774年，在一次“新的不快”的刺激下，青年歌德奋笔疾书，以自己在威茨拉尔的经验和耶鲁撒冷的不幸遭遇为基本情节，用四个星期的时间写出了《少年维特的烦恼》这部小说。

《维特》问世后立即风靡了德国以至于全欧，不止使年仅24岁的作者登上了欧洲文坛之王的宝座，而且把一向被人鄙视的德国文学提高到了与英法等国并驾齐驱的地位。

《维特》反映了歌德青年时代的一段重要经历，字里行间处处留下了他本人思想感情的烙印，因此，小说写得情真意切，令人不能不为之感动。

更重要的是，《维特》表现了强烈的时代精神，道出了一代青年心中的烦恼、憧憬和苦闷。主人公对自然的热爱，对感情的推崇，对全面自由地发展人的本性的理想的向往，对腐朽的贵族阶级和庸俗的市民社会的厌恶，统统都是狂飙突进的时代精神的体现。所以，《维特》能在一代渴望从封建束缚下解放出来的青年心中，引起强烈共鸣。

《维特》非常成功地运用了第一人称的书信体，剪裁精当，内心刻画细致入微，通篇充满浓郁的诗意，连一草一木都蒙上了奇异的诗的色彩。论艺术性，《维特》在同类作品中至今仍居于前无古人后无来者的高峰。应该说，《维特》的艺术魅力也是它取得成功的重要原因。

以上三点结合起来，使《维特》这部作品达到了真、善、美的和谐统一，具有了震撼人心的巨大力量。

关于可怜的维特的故事，凡是我能找到的，我都努力搜集起来，呈献在诸位面前了；我知道，诸位是会感谢我的，对于他的精神和性格，诸位定将产生钦慕与爱怜；对于他的命运，诸位都不免一洒自己的同情泪。

而你，正感受着与他同样烦恼的善良人呵，就从他的痛苦中汲取安慰，并让这本薄薄的小书做你的朋友吧，要是你由于命运不济或自身的过错，已不可能有更知己的人的话。

## 第 一 编

1771年5月4日

我多高兴啊，我终于走了！好朋友，人心真不知是个什么东西！我离开了你，离开了自己相爱相亲、朝夕不舍的人，竟然会感到高兴！我知道你会原谅我的，命运偏偏让我结识了另外几个人，不正是为了来扰乱我这颗心么？可怜的蕾奥诺莱！但我是没有错的。她妹妹的非凡魅力令我赏心悦目，却使她可怜的心中产生了痛苦，这难道怪得着我？然而——我就真的完全没有错吗？难道我不曾助长她的感情？难道当她自自然然地流露真情时，我不曾沾沾自喜，并和大家一起拿这原本不可笑的事情来取笑她么？难道我……？唉，这人啊真是一种惯会自怨自责的怪物！而我，亲爱的朋友，我向你保证，我一定改弦更张，绝不再像以往那样，总把命运加给我们的一点儿痛苦拿来反复咀嚼回味；而要享乐眼前，过去了的就让它过去。是的，好朋友，诚如你所说：人们要是这么没完没了地运用想象力去唤起昔日痛苦的回忆——上帝才知道为什么把人造成这个样子——，而是多考虑考虑如何挨过眼前的话，人间的痛苦本来就会少一些的。

劳驾告诉我母亲，我将尽力料理好她那件事，并尽快回信给她。我已见过我姑妈了，发现她远非我们在家所讲的那么个刁婆子，而是一位热心快肠的夫人。我向她转达了我母亲对于扣下一部分遗产未分的不满；她则对我说明了这样做的种种理由和原因，以及要在什么条件下，她才准备全部交出来，也就是说比我们要求的还多……简单讲，我现在还不想具体谈什么；请转告我母亲，一切都会好起来。就在这件小小的事情上，好朋友，我再次发现误解与成见，往往会在世界上铸成比诡诈与恶意更多的过错。至少可以肯定，后两者要罕见一些。

再就是我在此间非常愉快。这个乐园一般的地方，它的岑寂

正好是医治我这颗心的灵丹妙药；还有眼前的大好春光，它的温暖已充满我这颗常常寒栗的心。每一株树，每一排篱笆，都是繁花盛开；人真想变成一只金甲虫，到那馥郁的香海中去遨游一番，尽情地吸露吮蜜。

城市本身并不舒适，四乡的自然环境却说不出地美妙。也许这才打动了已故的 M 伯爵，把他的花园建在一座小丘上。类似的小丘在城外交错纵横，千姿百态，美不胜收，丘与丘之间还构成一道道幽静宜人的峡谷。花园布局单纯，一进门便可感觉出绘制蓝图的并非某位高明的园艺家，而是一颗渴望独享幽寂的敏感的心。对于这座废园的故主人，我在那间业已破败的小亭中洒下了不少追怀的眼泪；这小亭子是他生前最爱待的地方，如今也成了我留连忘返的所在。不久我便会成为这花园的主人；没几天工夫看园人已对我产生好感，再说我搬进去也亏不了他。

5 月 10 日

一种奇妙的欢愉充溢着我的整个灵魂，使它甜蜜得就像我所专心一意地享受着的那些春晨。这地方好似专为与我有同样心境的人创造的；我在此独自享受着生的乐趣。我真幸福啊，朋友，我完全沉湎在对宁静生活的感受中，结果我的艺术便荒废了。眼下我无法作画，哪怕是一笔也不成；但尽管如此，我现在却比任何时候都更配称一个伟大的画家。每当我周围的可爱峡谷霞气蒸腾，杲杲的太阳悬挂在林梢，将它的光芒这儿那儿地偷射进幽暗密林的圣地中来时，我便躺卧在飞泉侧畔的茂草里，紧贴地面观察那千百种小草，感觉到叶茎间有个扰攘的小小世界——这数不尽也说不清的形形色色的小虫子、小蛾子——离我的心更近了，于是我感受到按自身模样创造我们的全能上帝的存在，感受到将我们托付于永恒欢乐海洋之中的博爱天父的嘘息，我的朋友！随后，每

当我的视野变得朦胧，周围的世界和整个天空都像我爱人的形象似地安息在我心中时，我便常常产生一种急切的向往：啊，要是我能把它再现出来，把这如此丰富、如此温暖地活在我心中的形象，如神仙似的呵口气吹到纸上，使其成为我灵魂的镜子，正如我的灵魂是无所不在的上帝的镜子一样，这该有多好啊！——我的朋友！——然而我真去做时却会遇致毁灭，我将在壮丽自然的威力底下命断魂销。

5月12日

不知是附近一带有愚弄人的精灵呢，还是我自己异想天开，竟觉得周围的一切都如乐园中一般美好。就在城外不远有一口井，我真像人鱼美露西娜<sup>①</sup>和她的姊妹似地迷上了它。——下了一座小丘，来到一顶凉棚前，再走下二十步石阶，便可见大理石岩缝中涌出一泓清澈的泉水。那绕井而筑的矮墙，那浓荫匝地的大树，那井泉周围的清凉，这一切都有一股诱人的力量，令人怦然心悸。常有城里的姑娘们来打水，这是一种最平凡又最必要的工作，古时候连公主们也亲自做过的。每当我坐在那儿，古代宗法社会的情景便活现在我眼前，我仿佛看见老祖宗们全聚在井泉边。会友的会友，联姻的联姻；而在井泉四周的空中，却飞舞着无数善良的精灵。呵，谁若无此同感，谁就必定从不曾在夏日的长途跋涉后，把令人神颐气爽的清泉啜饮。

3月13日

你问需不需要寄书给我？——好朋友，我求你看在上帝份上，

---

<sup>①</sup> 美露西娜是法国民间传说中的美人鱼。她的故事后来流传到德国，收进了民间故事书中。

千万别再拿它们来烦扰我吧。我不愿意再被指导，被鼓舞，被激励；我这颗心本身已够不平静的了。我需要的是催眠曲；而我的荷马<sup>①</sup>，就是一首很长很长的催眠曲；为了使自己沸腾的血液冷静下来，我常常轻声哼唱这只曲子；要知道你还不曾见过任何东西，像我这颗心似地反复无常，变化莫测哟，我的爱友！关于这点我对你毋须解释；你不是已无数次地见过我从忧郁一变而为喜悦，从感伤一变而为兴奋，因而担惊受怕过么？我自己也把我这颗心当作一个生病的孩子，对他有求必应呐。别把这话讲出去，传开了有人会骂我的。

5月15日

本地的老乡们已经认识我，喜欢我，特别是那班孩子们。起初，我去接近他们，友好地向他们问这问那，他们中有几个还当我是拿他们开心，便想粗暴打发我走。我并不气馁；相反只对一个我已多次发现的情况，有了切身的体会。就是某些稍有地位的人，总对老百姓采取冷淡疏远的态度，似乎一接近就会失去什么来着；同时又有一些轻薄仔和捣蛋鬼，跑来装出一副纡尊降贵的模样，骨子里却想叫穷百姓更好地尝尝他们那傲慢的滋味。

我清楚地知道，我与他们不是一样的人，也不可能是一样的人；但是，我认为谁如果觉得自己有必要疏远所谓下等人以保持尊严，那他就跟一个因为怕失败而躲避敌人的懦夫一样可耻。

最近我去井边，碰到了一个年轻使女，见她把自己的水瓮搁在最低的一级台阶上，正在那儿东瞅瞅，西望望，等着同伴来帮助她把水瓮顶到头上去。我走下台阶，望着她。

“要我帮助你吗，姑娘？”我问。

---

<sup>①</sup> 荷马相传为公元前8世纪前后的希腊盲诗人，他的作品为史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，维特读的是后者。

她顿时满脸通红。

“噢不，先生！”她道。

“别客气！”

她放正头上的垫环，我便帮她顶好水瓮。她道过谢，登上台阶去了。

5月17日

我已经认识了各式各样的人，但能作伴的朋友却仍没交上一个。我不知道自己有什么吸引人的地方，他们那么多人都喜欢我，愿意与我亲近；而惟其如此，我又为我们只能同走一小段路而感到难过。你要是问这儿的人怎么样，我只能回答：跟到处一样！人类嘛都是一个模子铸出来的。多数人为了生活，不得不忙忙碌碌，花去大部分时间；剩下一点点余暇却使他们犯起愁来，非想办法打发掉不可。这就是人类的命运啊！

此地的人倒挺善良！我常常忘记自己的身分，和他们一起共享人类还保留下来的一些欢乐，或围坐在一桌丰盛的筵席前开怀畅饮，纵情谈笑，或及时举行一次郊游、一次舞会；等等这些，都对我的心境产生了很好的效果；只可惜偶尔我不免想起，我身上还有许多其它能力未能发挥，正在发霉腐朽，不得不小心翼翼地收藏起来。唉，一想到这一点，我的整个心就缩紧了。——可有什么办法！遭人误解，这便是我们这种人的命运。

可叹呵，我青年时代的女友已经死了！可叹呵，我曾与她相识！——我真想说，“你是傻瓜！你追求着在人世间找不到的东西。”可是，我确曾有过她，感到过她的心，她的伟大的灵魂；和她在一起，我自己仿佛也增加了价值，因为我成了所能成为的最充实的人。仁慈的主呵！那时难道有我心灵中的任何一种能力不曾发挥么？在她面前，我不是能把我的心用以拥抱宇宙的奇异情

感，整个儿抒发出来么？我与她的交往，不就是一幅不断用柔情、睿智、戏谑等等织成的锦缎么？这一切上面，全留下了天才的印记呀！可而今！——唉，她先我而生，也先我而去。我将永远不会忘记她，不会忘记她那坚定的意志，不会忘记她那非凡的耐性。

几天前，我见过一个叫V的青年，为人坦率，模样儿长得也挺俊。他刚从大学毕业，虽说还不以才子自居，却总以为比别人多几分学问。我从一些事情上感觉出，他人倒勤奋，一句话，也有相当知识吧。当他听说我会画画，还懂希腊文——这在此间可算两大奇技——，便跑来找我，把他渊博的学识一古脑儿抖搂了出来，从巴托<sup>①</sup>谈到伍德<sup>②</sup>，从德·俾勒<sup>③</sup>谈到温尔克尔曼<sup>④</sup>，并要我相信他已把苏尔泽<sup>⑤</sup>的理论的第一卷通读过一遍，还收藏有一部海纳<sup>⑥</sup>研究古文化的手稿呢。对他的话我未置一词。

我还结识了一位很不错的男子，是侯爵给本城任命的法官，为人忠厚坦诚。据说，谁要看见他和他的九个孩子在一块儿，谁都会打心眼儿里高兴；尤其对他的大女儿，人家更是赞不绝口。他已邀请我上他家去，我也打算尽早前前往拜访。他住在侯爵的猎庄上，离城约一个来小时路程；自从妻子亡故以后，他住在城里和法院里都心头难受，便获准迁到猎庄去了。

此外，我还碰着几个怪人，一举一动都叫你受不了，尤其是他们的那股子亲热劲儿。

再谈吧！这封信你一定喜欢，它完完全全是纪实啊。

---

① 巴托 (1713—1780)，法国美学家，法国艺术哲学的奠基人。

② 伍德 (1716—1771)，英国著名荷马研究家。

③ 德·俾勒 (1635—1709)，法国画家和美术理论家。

④ 温克尔曼 (1717—1768)，德国重要的考古学家和古典艺术史家。

⑤ 苏尔泽 (1720—1779)，瑞士美学家。

⑥ 海纳 (1729—1812)，德国古典语言学家和古希腊文学研究家。

5月22日

人生如梦，这是许多人早已有过的感受；而我呢，到哪里也会生此同感。我常常看见人的创造力和洞察力都受到局限；我常常看见人的一切活动，都是为满足某些需要，而这些需要除去延长我们可怜的生存，本身又毫无任何目的；临了儿，我还发现，人从某些探索结果中得到的满足，其实只是一种梦幻者的怠惰，正如一个囚居斗室的人，把四面墙壁统统画上五彩缤纷的形象与光辉灿烂的景物一般——这一切，威廉哟，都令我哑口无言。我只好回到自己的内心，去发现一个世界！为此又更多地依靠预感与朦胧的渴望，而不依靠创造与活力。这一来，一切对于我的感官都是游移不定的；我也如在梦里似的，继续对着世界微笑。

大大小小的学究们一致断定，小孩儿是不知何所欲求的；岂止小孩儿，大人们还不是在地球上东奔西闯，同样不清楚自己打哪儿来，往哪儿去，同样干起事来漫无目的，同样受着饼干、蛋糕和桦木鞭子的支配。这谁都不肯相信，但我想却是显而易见的。

因为我知道你听了会说些什么，我乐于向你承认：我认为，那些能像小孩儿似地懵懵懂懂过日子的人，他们是最幸福的。他们也跟小孩儿一样拖着自己的洋娃娃四处跑，把它们的衣服脱掉又穿上，穿上又脱掉，不然就乖乖儿围着妈妈藏甜点心的抽屉转来转去；终于如愿以偿了，便满嘴满腮地大嚼起来，一边嚷嚷着：还要！还要——这才是幸福的人罗。还有一种人，他们给自己的无聊勾当以至欲念想出种种漂亮称呼，美其名曰为人类造福的伟大事业；他们也是幸福的。——愿上帝赐福给这样的人吧！可是，谁要虚怀若谷，正视这一切将会有怎样的结果；谁要能看见每一个殷实市民如何循规蹈矩，善于将自己的小小花园变成天国，而不幸者也甘负重荷，继续气喘吁吁地行进在人生道路上，并且人人

同样渴望多见一分钟阳光——是的，谁能认识到和看到这些，他也会心安理得，自己为自己创造一个世界，并且为生而为人感到幸福。这样，他尽管处处受着限制，内心却永远怀着甜滋滋的自由感觉；因为只要他愿意，他随时可以离开这座监狱。

5月26日

你一向了解我这个人的居住习惯，只要有个安静角落，便可建所小屋住下来，其他条件概不讲究。在此地我也发现了这么个对我有吸引力的所在。

它离城约一小时路程，地名叫瓦尔海姆，坐落在一个山岗旁，地势颇为有趣。整个山谷便尽收眼底。房东是位上了年纪的妇人，她斟出葡萄酒、啤酒和咖啡来请我喝。但最令我满意的是菩提树，只见它们挺立在教堂前的小广场上，绿叶浓荫，绿荫如盖，四周围着农家的住屋、仓房和场圃，环境幽静、宜人，实不易得，我便常常把房里的小桌移到菩提树下，在那儿饮我的咖啡，读我的荷马。头一次在菩提树下，我信步来到菩提树下，发现这地方非常地幽静。其时人们全下地了；只有一个约莫四岁的小男孩，盘腿席地坐在坝子上，怀中还搂着个半岁光景的幼儿；他用自己的双腿和胸部，给自己的弟弟做成了一把安乐椅。他静悄悄地坐着，一对黑眼睛却活泼泼地瞅来瞅去。我让眼前的情景迷住了，便坐在对面的一张犁头上，兴致勃勃地画起这小哥儿俩来。我把他们身后的篱笆、仓门以及几个破车轱辘也画上了，全部依照本来的顺序；一小时后，我便完成了一幅布局完美、构图有趣的素描画，其中没有掺进我本人一丁点儿的东西。这个发现增强了我今后皈依自然的决心。只有自然，才是无穷丰富；只有自然，才能造就大艺术家。对于成法定则，人们尽可以讲许多

好话，正如对于市民社会，也可以致这样那样的颂词一般。诚然，一个按成法培养的画家，决不至于绘出拙劣乏味的作品，就象一个奉法惟谨的小康市民，决不至于成为一个讨厌的邻居或者大恶棍；但是，另一方面，所有的清规戒律，不管你怎么讲，统统都会破坏我们对自然的真实感受，真实表现！你会讲：“这太过分啦！规则仅仅起着节制与剷除枝蔓这样一些作用罢了！”——好朋友，我给你打个比方好吗？比如谈恋爱。一个青年倾心于一个姑娘，整天都厮守在她身边，耗尽了全部精力和财产，只为时时刻刻向她表示，他对她是一片至诚啊。谁知却出来个庸人，出来个小官僚什么的，对他讲：“我说小伙子呀！恋爱嘛是人之常情，不过你也必须跟常人似地爱得有个分寸，喏，把你的时间分配分配，一部分用于工作，休息的时候才去陪爱人。好好计算一下你的财产吧，除去生活必需的，剩下来我不反对你拿去买件礼物送她，不过也别太经常，在她过生日或命名日时送送就够了。”——他要听了这忠告，便又多一位有为青年，我本人都乐于向任何一位侯爵举荐他，让他充任侯爵的僚属；可是他的爱情呢，也就完啦，倘使他是艺术家，他的艺术也完啦。朋友们啊！你们不是奇怪天才的巨流，为什么难得激涨汹涌，奔腾澎湃，掀起使你们惊心动魄的狂涛么？——亲爱的朋友，那是因为在这巨流的两边岸上，住着一些四平八稳的老爷，他们担心自己的亭园、花畦、苗圃会被洪水冲毁，为了防患于未然，已及时地筑好堤，挖好沟了。

5月27日

我看我讲得高兴，只顾打比方，发议论，竟忘了把那两个孩子后来的情况告诉你。我在犁头上坐了将近两小时，完全沉醉在作画里；关于当时的心情，昨天我已零零碎碎向你谈了一些。傍晚，一个青年妇女手腕挎着个小篮子，向着一直坐在坝子上没动